

Глава 1. Обзор литературы

1.1. Терминология как часть лексической системы языка – ее отличия от обычной лексики литературного языка

В данной работе исследуется русская лингвистическая терминология и некоторые особенности ее перевода на китайский язык. Перед чем обсуждать проблему русской лингвистической терминологии, начнём прежде всего с нескольких основополагающих вопросов науки о терминах, в том числе с определения термина, понятия «термин», отличия термина от других слов естественного языка. Заслуживают особого обсуждения и понятия терминологии и терминосистемы.

В России изучение термина и терминологии имеет длительную историю. Основоположником русской терминологической школы считается Д.С. Лотте, работавший в 30-40-е годы XX века. Его исследования посвящены теории термина, отбору и стандартизации терминов. Кроме него, ещё много известных учёных рассматривали теорию термина. Это такие исследователи, как Э.К. Дрезен, О. Вюстер, А.А. Реформатский. В настоящее время в сфере терминологии работают В.П. Даниленко, В.М. Лейчик, С.В. Гринёв, А.С. Герд, Б.Н. Головин, А.Я. Шайкевич, Ю.Н. Марчук, С.Д. Шелов и др. Их исследования вносят существенный вклад в терминоведение и терминографию.

В российском терминоведении уделяется большое внимание вопросу определения термина. Много лингвистов сформулировали свои определения термина, указывающие на важные характеристики этой категории. Если исследовать эти определения, мы многое узнаем о сущности термина и специфике терминосистемы.

В настоящее время отсутствует общеупотребительное определение понятия «термин». В книге В.М. Лейчика «Терминоведение: Предмет, методы, структура» указывается, что в 1970 г. Б.Н. Головин в своей статье приводил семь определений понятия «термин», и в 1977 г. В.П. Даниленко в своей книге приводил 19 определений термина.¹³ Перечень определений термина, приводящийся В.П. Даниленко, далеко не

¹³ Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2006. С. 20.

полон и может быть продолжен. В.М. Лейчик полагает, что обилие разнообразных определений термина объясняется не только тем фактом, что терминоведение как научная дисциплина находится только в стадии становления, но и тем, что термин представляет собой объект целого ряда наук, и каждая наука стремится выделить в нем признаки, существенные именно с её точки зрения. В.М. Лейчик обращает внимание на то, что универсальное определение термина может оказаться фикцией, поскольку термин представляет собой сложный феномен, свойства которого по-разному высвечиваются в разных проблемных ситуациях и понятийных областях.

Так, в философско-гносеологическом определении термина подчёркнуто, что «с помощью терминов в материальной форме закрепляются результаты познания и при этом термины фиксируют результаты познания в тех областях, которые выше были названы специальными (наука, производство, экономика, культура, спорт и др.)».¹⁴ Здесь имеет дело с признаком знаковости термина, то есть термин используется как средство закрепления результатов познания в специальных областях знаний и деятельности и выполняет функцию открытия нового знания.

В логическом определении термина отмечена связь термина с понятием, то есть любой термин называет или выражает понятие. А.А. Реформатский считает, что термин имеет два уровня — уровень лексики и логоса. Уровень логоса — это внутренняя сторона термина, которая связывается с понятийным полем соответствующей предметной области.¹⁵ Уровень лексики, по Реформатскому, это термин как лексическая единица. Термин, по словам В.М. Лейчика, является «овеществлением» абстракции объекта специальной сферы в виде лексической единицы естественного языка.¹⁶ Характеристики понятия термина представлены в дефиниции его значения. В связи с этим следует отметить следующее:

1. Понятие, которое обозначается термином, взаимосвязано с другими понятиями той же области, то есть оно является элементом системы понятий.
2. Сам термин взаимосвязан с другими терминами и тем самым

¹⁴ Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2006. С. 20.

¹⁵ Мельников Г.П. Основы терминоведения. М., 1991. С. 6-7.

¹⁶ Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2006. С. 22.

является элементом терминологической системы.¹⁷

Эти два пункта указывают на связь термина с понятием, а также на логическую и семантическую связь термина с другими терминами в терминосистеме, то есть на системность термина.

Семиотика изучает термин как свой предмет исследования, и большее внимание обращает на признак знаковости термина. Так как термин обозначает понятие, это позволяет говорить о том, что термин представляет собой знак-обозначение. Как знаковая сущность термин вступает в семиотические отношения в семиозисе. В информатике термин исследуется для создания специфических поисковых терминов – единиц искусственных языков, которые образуют информационно-поисковые языки. Иными словами, в информатике термин выступает в качестве исходного материала для построения лексической основы информационно-поисковых тезаурусов.

С точки зрения терминоведения, термин — это лексическая единица определённого языка для специальных целей, обозначающая общее — конкретное или абстрактное — понятие теории определённой специальной области знаний или деятельности.¹⁸ Это определение указывают на то, что термин относится к лексической единице определённого языка для специальных целей, то есть термин является единицей специального подязыка. Язык для специальных целей (ЯСЦ) — это средство общения в каждой из специальных сфер, образующее подязык того или иного естественного языка. Термин является элементом и смысловым ядром специального языка; в этом смысле термин передает основную содержательную информацию, при этом ему присущая содержательная и формальная специфика слова или словосочетания естественного языка.

В терминоведении термин рассматривается как сложное многослойное образование. Он состоит из следующих трех слоев: 1) языковой субстрат; 2) логический суперстрат и 3) терминологическая сущность (содержательные, формальные и функциональные признаки). Каждый слой термина можно изучать совместно или отдельно. При этом следует отметить, что языковой субстрат — это лексические

¹⁷ Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2006. С. 25.

¹⁸ Там же. С. 31.

единицы определённого естественного языка, на основе которых возникает термин. Другими словами, термин существует в языке в виде лексической единицы.

Для лингвистов важно изучение языковых аспектов термина, то есть их интересует языковой субстрат в содержательном и формальном аспекте. Наиболее лапидарно лингвистическое определение термина, которое дает О.С. Ахманова: «Термин — слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимаемое, заимствуемое) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов».¹⁹ Это определение можно быть признано лингвистическим определением термина. В лингвистике изучаются термины – слова или словосочетания – выражающие специальные понятия или описывающие объекты специальной предметной области. Кроме того, термины можно классифицировать по формальной и содержательной структуре.

Таким образом, мы предлагаем считать термином слово или словосочетание, выражающее специальное понятие определённой области практической деятельности человека, находящееся в системных отношениях с другими терминами данной сферы деятельности. Исходя из перечисленных определений термина, выделяется несколько основных свойств термина, в том числе знаковость, номинативность, профессиональность употребления термина и системность. Самое главное отличие термина от общеупотребительных слов это его способность называть специальные понятия, то есть номинативность в конкретной проблемной области.

Кроме того, следует отметить, что некоторые особенности термина проявляются только в рамках терминосистемы. К ним относятся такие характеристики, как системность, точность, однозначность и стилистическая нейтральность. Если термин существует вне соответствующей терминосистемы, то он теряет терминологические свойства и становится общеупотребительным словом.

Термины существуют не просто в языке, а в составе определённой терминологии и терминосистемы. Что такое терминология и терминосистема? И в первом, и во втором случае имеются в виду совокупности терминов, но эти совокупности различны по

¹⁹ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966. С. 474.

характеру.

По словам В.М. Лейчика, «в зависимости от степени сознательности (стихийности) различаются два основных вида совокупности терминов — терминологии и терминосистемы».²⁰ Терминология является такой совокупностью терминов, которая создается стихийно, напротив, терминосистема формируется искусственно. Кроме сознательности (стихийности), они имеют другие различия.

Поскольку терминология возникает так же, как другие понятийные поля лексических единиц естественного языка, термины, входящие в сферу терминологии, часто лишены признака системности в точном смысле.²¹ Поэтому в рамках терминологии возможно существование устаревших или традиционных терминов.

В рамках терминологии существуют лексико-семантические группы (ЛСГ), члены которых совместно обозначают тематически связанные объекты и их признаки. Категория ЛСГ аналогична лексико-семантическим группам обычного естественного языка. Например, в терминологических лексико-семантических группах фигурируют синонимы-эквиваленты и используются внутриязыковые словообразовательные варианты. Кроме того, в таких группах существуют и частичная синонимия и полисемия.

Подобно любой ЛСГ, в терминологии устанавливаются семантические связи между лексическими единицами, основанные на предметных связях обозначаемых объектов. Чаще всего здесь имеются в виду такие семантические связи, как синонимия, антонимия и отношение градации.

Терминология в широком понимании соотносится с областью всех терминов естественного языка, а в узком — связывается с совокупности терминов конкретной научной дисциплины или специальной области практической деятельности.²² В

²⁰ Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2006. С.106.

²¹ Разумеется, лексика в целом имеет системную организацию. Это было убедительно показано в исследованиях по семантике лексических полей. Ср. по этому поводу работы Трира и его коллег. Обобщение результатов этого направления лингвистической семантики см. в: Щур Г.С. Теория поля в лингвистике. М., 1974.

²² Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., Эдиториал УРСС, 2001. С. 89.

противоположность терминосистеме, терминология складывается стихийно в процессе формирования некоторой области знания или деятельности. Кроме того, в силу стихийности терминология отражает определённую специальную сферу не вполне адекватно. Отсюда следует, что терминология может быть неупорядоченной или частично упорядоченной совокупностью лексических единиц. Таким образом, терминология — это языковое образование парадигматического типа, представляющее собой стихийно сложившуюся совокупность лексических единиц, обладающих семантической общностью и сходством (близостью) формальной структуры, элементы которой совместно функционируют в одном из языков для специальных целей, обозначая общие понятия области знаний и (или) деятельности, обслуживаемой данным ЯСЦ.²³ Отметим, что термин «терминология» имеет в русском языке и другое значение — это наука изучающая термины.

Способ формирования терминосистемы совершенно иной. Терминосистема складывается искусственно, сознательно. Самое главное свойство терминосистемы проявляется в том, что терминосистема соответствует некоторой теории соответствующей области знания, так или иначе отражая ее. Другими словами, терминосистема представляет собой языковую модель специальной области знаний и (или) деятельности. В результате этого близость терминосистемы к структуре системы понятий специальной области выше, чем у терминологии.

Терминосистема, состоящая из терминов (элементов терминосистемы), представляет собой сложное иерархическое образование. Благодаря тому, что термины являются лексическими единицами определённого ЯСЦ, терминосистему можно считать естественно-искусственным образованием, в котором материал является естественным, а способы его формирования — искусственными.

Итак, терминосистема или терминологическая система — это знаковая модель определённой теории специальной области знаний или деятельности. Элементами терминосистемы служат лексические единицы (слова и словосочетания) определённого языка для специальных целей какого-либо естественного языка, а структура в целом

²³ Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2006. С. 116.

адекватна структуре системы понятий некоторой теории.²⁴

Терминология и терминосистема — две разные совокупности терминов, их функции тоже различны. Термины существуют в составе определённой терминологии. Если рассматривать термин вне терминологии, то он теряет свою собственно терминологическую семантику. Если термин присутствует в терминосистеме, то он обладает ещё другими существенными свойствами: системностью, точностью, однозначностью и стилистической нейтральностью.

Как мы уже говорили, термин — это прежде всего слово или словосочетание, выражающее специальное понятие. Согласно А.А. Реформатскому, «Термин должен быть нормальным членом лексической системы языка. Термины включаются в словарный состав языка и подчиняются его фонетическому и грамматическому строю.»²⁵ Термин представляет собой лексическую единицу определённого языка для специальных целей (то есть подязыка). Терминология состоит из терминов и является семантическим ядром лексики языка для специальных целей, который признаётся частью соответствующего естественного языка.²⁶ Следовательно, терминология относится к части лексической системы языка в целом.

1.2. Особенности лингвистической терминологии как системы

В предыдущем разделе мы обосновали определение терминологии. Лингвистическая терминология также представляет собой и терминологию в смысле В.М. Лейчика, то есть в узком смысле, и совокупность нескольких терминосистем. Именно в этих терминосистемах проявляется специфика лингвистической терминологии.

²⁴ Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2006. С.129.

²⁵ Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // История отечественного терминоведения. Хрестоматия. Т. 1. М., 1994. Цитируется по: Сулак С. Исследование терминологической системы предметной области «финансы» (на основе материалов русского, немецкого языков). Кишинев, 2006. С. 33.

²⁶ Мельников Г.П. Основы терминоведения. М., 1991.

Как было отмечено в предыдущем разделе, терминам свойственны такие характеристики, как системность, точность, однозначность и стилистическая нейтральность. Эти свойства являются общими для всех терминологий внутри каждой научной дисциплины. Тем не менее, разные дисциплины имеют свою специфику. Так, Д.С. Лотте отметил, что химическая терминология отличается от юридической терминологии.²⁷ Особенности лингвистической терминологии заключается в том, что лингвистические термины междисциплинарны и уникальны. Кроме того, внутри каждой отдельно взятой теоретической концепции они гипертрофированно системны. Особенно это характерно для развития лингвистической теории в эпоху структурализма – ср. сложную иерархически устроенную систему терминов в теории Л. Ельмслева.²⁸

Состояние терминологии любой науки отражает степень её развития и её структуру. Язык представляет собой сложное явление, поэтому метаязык его описания – лингвистическая терминология – также сложен и часто противоречив. Исполон веков лингвистическое исследование связано с разными дисциплинами. Известно, что в основе европейской лингвистической традиции лежали философия и логика, поэтому многие термины философии и логики одновременно становятся и терминами лингвистики.

Кроме того, особенно в современный период лингвистическое исследование заимствует из других научных областей много полезных категорий, теорий и методологических подходов. В результате этого лингвистическая терминология в разные периоды времени заимствовала много понятий и терминов. Заимствованные термины часто не теряют концептуальных связей с теми областями научного знания, из которых они были получены. Например, у термина *proposition* (англ.), *Proposition* (нем.) и его русского соответствия *пропозиция* легко прослеживаются логические истоки.²⁹

В силу того, что лингвистика и другие дисциплины взаимодействуют друг с другом, они заимствуют друг у друга терминологию. В этом заключается причина междисциплинарности лингвистической терминологии. Так, за последние два

²⁷ 鄭述譜，〈試論語言學術語的特點〉，《外語學刊》，第3期，2002，頁51。

²⁸ Ельмслев Л. Прологомены к теории языка // Новое в лингвистике. Вып.1. М., 1960. С. 264-389.

²⁹ Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., Эдиториал УРСС, 2001. С. 95.

десятилетия лингвистика заимствовала много терминов из философии, когнитивной науки, психологии, логики, искусственного интеллекта, культурологии, теории коммуникации, семиотики, теории и практики программирования, когнитивной психологии, герменевтики, социологии.³⁰

Например, термины *план выражения, означающее, план содержания, означаемое, денотат* заимствовали из семиотики; термины *адресант, отправитель, адресат, получатель, аргументация, интеракция, взаимодействие* — из теории диалога, теории речевой коммуникации; термины *пресуппозиция аргументно-связанный аргументно-свободный, дизъюнкция* — из логики; термины *билингвизм, аккомодация, городской диалект, двуязычие, социальный диалект* — из социологии; термины *внутренняя речь, первичная ассоциация* — из психологии; термины *отмена, отношение запрета, исчисление планов, каноническое представление, каскады, связность* — из искусственного интеллекта; термины *каузальность, причинность, когнитивный перенос, здравый смысл, эмоциональное состояние* — из когнитивной психологии.

Поскольку заимствованные термины часто не теряют связь с исходными дисциплинами, исследование лингвистической терминологии может рассматриваться как часть науковедческой проблематики.

Вторая особенность лингвистической терминологии — это уникальность многих лингвистических терминов. Уникальность терминов лингвистической терминологии прежде всего проявляется в том, что некоторые важные категории введены в лингвистическую теорию конкретными учеными. Например, Н. Хомский — создатель теории трансформационных порождающих грамматик — вместе со своими учениками разработал терминологию описания синтаксических отношений в предложении. К ним относятся, например, такие термины, как *A-over-A principle/condition* ‘принцип «А над А»’, *category variable* ‘категориальная переменная’, *cognize* ‘обладать знанием (в том числе врожденным)’, *linguistic competence* ‘лингвистическая компетенция’, *linguistic performance* ‘использование/употребление языка’, *terminal category* ‘терминальная категория’, *operator binding* ‘связывание оператора’, *context-restricted subcategorization*

³⁰ Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., Эдиториал УРСС, 2001. С. 98.

‘контекстно-обусловленная субкатегоризация’, *acceptable* ‘приемлемый, допустимый’.

Другие лингвисты, например Л. Ельмслев и О. Есперсен создали уникальные лингвистические теории. Для этого им пришлось разработать специфические термины, отражающие их теоретические представления. Так, термины *glossematics* ‘глоссематика’, *ceneme* ‘кенема’, *plereme* ‘плерема’, *determination* ‘детерминация’, *interdependency* ‘интердепенденция’, *constellation* ‘констелляция’ относятся к теории Л. Ельмслева. В то же время термины *adjunct* ‘адьюнкт’, *nexus* ‘нексус’, *junction* ‘юнкция’, *rank* ‘ранг’ специфичны именно для теории О. Есперсена.

Таким образом, часто использование лингвистических терминов позволяет узнать, к какой лингвистической школе относится тот или иной лингвист.

Другая важная особенность лингвистической терминологии — это гипертрофированная системность лингвистической терминологии, то есть в лингвистической терминологии существуют многочисленные и сложные парадигматические отношения между терминами.

Своеобразие лингвистического знания — его гуманитарный и одновременно естественнонаучный характер — проявляется в динамичности лингвистической терминологии, в существовании многочисленных интерпретаций одного и того же термина, а также в наличии синонимии между терминами различных лингвистических парадигм.³¹ В качестве примера первого явления можно привести английский лингвистический термин *subject*. *Subject 1* - подлежащее, субъект. *Subject 2* - испытуемый, эксперт, информант в эксперименте. *Subject 3* - предмет (например, предмет исследования.)³² Иными словами, термин *subject* допускает три понимания. В качестве примера второго явления выступают термины *аналитический язык* и *изолирующий язык*; термины *подлежащее* и *субъект*; термины *предикат* и *сказуемое*; термины *внутренний монолог* и *пережитая речь*.

Из этого следует то, что лингвистическая терминология даже в широком (не узком)

³¹ Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., , 2001. С. 94.

³² Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике (ок. 9000 терминов). Изд-е 2-е./ Под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. М., 2001. С. 562.

понимании также образует единую терминосистему. Лингвистические термины так или иначе связаны друг с другом. Её системность проявляется в существовании семантических отношений между лингвистическими терминами, то есть парадигматических отношений. К парадигматическим отношениям обычно относят родо-видовое отношение, отношение «часть-целое», отношение антонимии, отношение (квази)синонимии, или семантической эквивалентности. В ряде исследований к парадигматическим относят также ассоциативные отношения.

Родо-видовое отношение, или гипонимическое отношение, гипонимия, связывает слово, обозначающее род сущностей или явлений со словами, обозначающими виды, выделяемые в рамках этого рода. В русской лингвистической терминологии этим отношением связаны термины *глагол* и *личный глагол*, *безличный глагол*; термины *существительное* и *вещественное существительное*, *отвлечённое существительное*, *конкретное существительное*, *собирательное существительное*; термины *местоимение* и *личное местоимение*, *вопросительное местоимение*, *неопределённое местоимение*; термины *аффикс* и *префикс*, *инфикс*, *суффикс*; термины *союз* и *соединительный союз*, *разделительный союз*, *противительный союз*, *сравнительные союз*.

Отношение «часть – целое» связывает имя некоторого объекта с именами его составных частей. Так, в лингвистической терминологии термин *предложение* связан отношением «часть – целое» с терминами *подлежащее*, *сказуемое*, *определение*, *дополнение*, *обстоятельство*. Другими словами, предложение состоит из подлежащего, сказуемого, определения, дополнения и обстоятельства. Предложение — это целое, а подлежащее, сказуемое, определение, дополнение и обстоятельство — это части предложения. Следует отметить, что отношение «часть — целое» и родо-видовое отношение образуют иерархическую структуру терминологии.

К синонимии относятся отношения, основанные на полном или частичном совпадении значений. Отношения синонимии в лингвистической терминологии включает в себя отношение квазисинонимии и отношение семантической эквивалентности. Эти отношения обнаруживается между терминами *агентив* и *агенс*; терминами *адвербиальный* и *приглагольный*; терминами *мотивация* и

мотивированность; терминами *денотат* и *референт*; терминами *деривация*, *образование* и *производство*; терминами *сема*, *семантический элемент*, *семантический множитель*, *семантический признак* и *семантический примитив*.

Отношение антонимии основано на противоположности выражаемых словами понятий. В лингвистической терминологии отношение антонимии реализуется, например, между терминами *гипероним* и *гипоним*; терминами *свободной значение* и *связанное значение*; терминами *верхний подъём* и *задний подъём*; терминами *подвижное ударение* и *фиксированное ударение*; терминами *грамматическое слово* и *лексическое слово*; терминами *полнозначный глагол* и *вспомогательный глагол*; терминами *энциклопедическое знание* и *языковое (собственно лингвистическое) знание*.

Ассоциативное отношение является объединением отношений, не входящих в иерархические отношения или в отношения синонимии. Часто под ассоциативным отношением понимают все виды отношений, кроме синонимии и родо-видового отношения. Это отношения объединяет понятия по различным, в том числе случайным и субъективным основаниям. Так, в лингвистической терминологии существует ассоциативное отношение между терминами *сочетание* и *валентность*; терминами *номенклатура* и *профессионализм*; терминами *полисемия* и *лексико-семантический вариант*. С другой стороны, реакцией на термин-стимул *текст* могут быть, например, термины *структура текста*, *анализ текста*, *семантика текста*. Такие связи формируют структуру ассоциативно-субъективных отношений.

Из выше изложенного вытекает, что парадигматические отношения в лингвистической терминологии довольно распространены. Они связывают каждый лингвистический термин с лингвистической терминологией в целом.

Суммируя изложенное, мы можем сказать, что лингвистические термины междисциплинарны, уникальны и системны. Междисциплинарность лингвистической терминологии показывает, что лингвистическая терминология довольно легко ассимилирует новое знание, вводя его в рамки собственно лингвистики. Системность лингвистической терминологии играет большую роль как при изучении лингвистической теории, так и в развитии новых теоретических концепций. Кроме того,

учет системности лингвистической терминологии важен при переводе лингвистических терминов с одного языка на другой.

1.3. Понятие о переводе. Проблема перевода лингвистической терминологии с русского языка на китайский язык

Термин – это слово или словосочетание, которое обозначает специальное понятие определённой специальной области знаний или деятельности. Терминология является ядром специального подязыка, то есть языка, созданного для специальных целей в специальной предметной области. Научная терминология должна правильно обозначать содержание понятия. Терминология является продуктом науки и культуры. Чем больше развита наука и культура, чем богаче терминология. В силу того, что в современную эпоху расширяется обмен информацией о научных исследованиях между разными странами и ежеминутно появляются новые научные знания, количество соответствующих терминов, выражающих новые понятия, становится всё больше и больше. В связи с развитием терминологии становится все более актуальной задача стандартизации и унификации. При знакомстве с новыми дисциплинами происходит заимствование новых понятий, что приводит к появлению новых терминов, которых нет в языках, заимствующих ту или иную новую теорию или сферу практической деятельности. В результате возникает проблема перевода терминов, решение которой очень актуально.

Точный перевод терминов является предпосылкой правильного осмысления оригиналов научных произведений и основой научного перевода. Но в русистской терминологии в настоящее время существует проблема перевода русской лингвистической терминологии на китайский язык: дело в том, что переводы лингвистических терминов не унифицированы, и это приводит к их беспорядочному использованию. Ситуация неунифицированности лингвистической терминологии появляется в двух случаях. Во-первых, если заимствуется целая теоретическая концепция, различные переводчики могут использовать разные слова для перевода

одного и тот же термина. Из-за этого возникает такое положение, что некоторые термины обозначают одно и то же, то есть в целевом языке возникают термины-синонимы и термины, близкие по смыслу (квазисинонимы). Например, термин *контекст* = 上下文, 語境, термин *текст* = 篇章, 語篇, термин *фонология* = 音系學, 音位學, термин *анализ дискурса* = 語篇分析, 話語分析, термин *предикат* = 述詞, 謂詞, 謂語, термин *иллокутивный акт* = 施爲性言語行爲, 言外行爲, 以言施事行爲, термин *нейтрализация* = 中和, 對立消失, термин *референт* = 所指, 指稱, 指稱對象, 指涉對象, 指涉物.

Во-вторых, иногда синонимичные термины в языке-источнике переводятся также синонимично и в языке-цели. Так, термины *изолирующий язык* = 孤立語, *корневой язык* = 詞根語 можно отождествить как термины-синонимы. Имеются и другие примеры. Ср. *агнс* (施事) = *агентив* (施動者); термины *лингвистика текста* (語篇語言學) = *теория текста* (篇章理論); термины *сема* (義素, 義子) = *семантический элемент* (語義成素) = *семантический признак* (語義特徵).

Кроме выше изложенных случаев, при переводе русской лингвистической терминологии на китайский язык возникают и другие проблемы. Так, неточное понимание терминов, использование в переводе нетерминологизованных слов, сохраняющих тесные семантические связи с общелитературным языком, да и просто ошибочный перевод. Для того чтобы решить эти проблемы, мы должны понять принципы перевода научных терминов, в особенности наиболее существенные принципы перевода русской лингвистической терминологии на китайский язык.

Особенность перевода научных терминов заключается в том, что при переводе необходимо учесть особенности терминов как членов терминосистемы. Для терминов характерна соотнесённость термина с понятием, однозначность, системность и мотивированность. Эти характеристики термина требуют учета в процессе перевода и разработки соответствующих рекомендаций.

Термин обозначает специальное понятие определённой предметной области, поэтому определение термина является содержанием понятия. Понятие, которое обозначается термином, взаимосвязано с другими понятиями той же области, то есть

оно является элементом системы понятий. В связи с этим при переводе терминов требуется точность передачи понятий, стоящих за терминами. Перед переводом терминов, сначала необходимо осмыслить понятия соответствующей теории, выявить их связи с другими понятиями в понятийной системе. Лишь это дает возможность правильно переводить термины.

В терминосистеме термин однозначен, то есть внутри одной системы термин обозначает только одно понятие и одновременно одно понятие может выражаться только одним термином. Между понятием и термином теоретически присутствует взаимно-однозначное соответствие, то есть в соотношении один к одному. Поскольку при переводе терминов требуется соблюдать принцип однозначности, **следует избегать** терминов-синонимов, терминов-омонимов и многозначных терминов, даже если само описываемое явление (понятие) двусмысленно. В особенности китайские термины состоят из морфем, между которыми на письме нет специальных пробелов, используемых для разграничения слов, поэтому понимание таких последовательностей может быть многозначным.

В качестве примера можно привести китайские переводы термина *теория релевантности*: один перевод – 相關理論, а второй – 關聯理論.³³ Теория релевантности – это теория познания и коммуникации, принимающая в качестве отправного пункта утверждение, что человеческое познание управляется максимумом релевантности информации. Новая информация релевантна, если она взаимодействует с уже известной информацией. Чем меньше связей новой информации с уже известной, тем больше усилий требуется для её усвоения и тем менее она релевантна. Если переводится термин *теория релевантности* как 相關理論, то словосочетание 相關 порождает двусмысленность. Словосочетание 相關 по-китайски может осмысляться и как ‘относительный, связанный, соотносительный’ и как ‘релевантный’. В первом случае термин *теория релевантности* по-китайски переводится и понимается как *теория связанная с чем-то* или *на основе относительной теории*, а во втором – как именно ‘теория релевантности’. Напротив, если термин *теория релевантности* переводится как 關聯理論, то двусмысленности не возникает. Понятно, что перевод русских терминов на китайский язык требует учета возможных побочных пониманий

³³陳新仁，〈語用學術語漢譯問題雜譯〉，《外語教學與研究》第5期，2003，頁86。

результатирующего китайского термина.

В терминосистеме термин не только является однозначным, но и системным. Термин представляет собой элемент терминологической системы и взаимосвязан с другими терминами. Тем же свойством должны в идеале обладать и переводы термина на язык-цель, то есть переводы должны способствовать определению принадлежности термина к соответствующей теории и связанной с нею терминологической системе. Другими словами, при переводе близких по значению терминов нужно учесть системность терминов и выбрать адекватные переводы. Связи термина с другими соотносительными терминами терминосистемы отражаются с помощью формы термина, указывающей на направление словообразования (семантической деривации термина). Сходство в форме терминов позволяет дать представление об их связях в терминосистеме. Так, лингвистический термин *аргумент* переводится в китайской литературе как 論元, 變元, 向, 項, 元, 動元, 句元, 主目, 主目語, 語義角色, 必須格, 配價角色, 邏輯項 и т.д. А лингвистический термин *аргументная структура*, в литературе представлен тремя видами перевода: 論元結構, 謂價結構, 主目結構.³⁴ Между тем, если учитывать принцип системности, то термин *аргумент* следует переводить только как 論元 или 主目. Другие переводы не дают возможности отразить системность этого термина.

Термин обладает мотивированностью. Мотивированность, то есть семантическая прозрачность термина, позволяет составить представление о называемом термином понятии.³⁵ Короче говоря, через форму термина можно узнать (хотя бы в первом приближении) значение термина. Отметим, что далеко не все учёные считают, что термины обладают мотивированностью – ср., например, работы О.И. Блиновой³⁶. Но с точки зрения В.М. Лейчика, все термины так или иначе мотивированность приобретают. Согласно его представления, «языковая мотивированность может быть свойственна только термину, ибо она основывается на том, что терминологическая система – система вторичная по отношению к естественному языку.»³⁷ В этом смысле термин

³⁴ 曾建平, 楊莉, <談現代語言學中術語翻譯的標準化>, 《南昌航空工業學院學報》社會科學版, 第六卷第3期, 2004, 頁63。

³⁵ Виноградов С.И., Платонова О.В. и др. Культура русской речи. 1999. [http://www.i-u.ru/biblio/archive/graudina_shiryaev_spiking_culture/28.aspx]

³⁶ Лейчик В.М. Терминоведение: Предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М., 2006. С. 38.

³⁷ Там же.

вторичен и, следовательно, по сути всегда мотивирован. Мы все сразу понимаем и выводим значение названий наук, которые содержат основу *-логия*, например, *морфология*, *экология*, *фонология*, *психология* и воспринимаем эти термины как ясно мотивированные.³⁸

Но не все термины обладают одинаковой степенью мотивированности. Поскольку при переводе терминов очень важно следить за мотивированностью терминов, то и в переводах ее выражение крайне желательно. Мотивированность, отраженная в форме термина, не должна нарушать значение термина. Чтобы соотнести форму термина с обозначаемым им понятием, нужно правильно использовать лексические единицы и другие способы, позволяющие форме термина выразить стоящее за ним понятие. Мотивированность китайских терминов можно разделить на 3 вида: 1) семантическая мотивированность, 2) морфологическая мотивированность, 3) фонетическая мотивированность.³⁹ Китайский язык использует идеографическое письмо, части которого обозначают не только звуки языка, но и целое понятие. Китайские термины состоят из иероглифов, которые характеризуются сильной семантической функцией, отражающей значения слов. Способность китайских иероглифов к обозначению значения, семантики сильнее, чем их способность к обозначению звуков. В связи с этим семантическую мотивированность следует считать самой важной для китайских терминов. Это значит, что при переводе терминов на китайский язык лучше всего использовать смысловой перевод, а не использовать фонетический перевод, воспроизводящий звучание термина в языке-источнике. В качестве примера можно привести термины *контрастивный анализ* = 對比分析, *контрастивная лингвистика* = 對比語言學, *контрастивное ударение* = 對比重音, *свободная форма* = 自由形式, *свободное ударение* = 自由重音, *свободный вариант* = 自由變體, *свободное варьирование* = 自由變異.

Кроме способа смыслового перевода, при помощи продуктивных китайских аффиксов можно также отразить мотивированность терминов. Так, префикс 子 обозначает что-либо находящееся в чьем-либо ведении или подчиненный кому/чему-нибудь: *субтекст* 子測驗, *подсистема* 子系統, *подязык* 子語言, *подгруппа*

38 Табанакова В.Д. Логико-понятийный анализ терминологии и его прагматика. Язык и литература. Выпуск №1. [<http://www.utmn.ru/frgf/No1/tabakov.html>.]

39 孫淑芳, <詞的理據性類型與俄漢語構詞方式之對比>, 《俄語語言文學研究》, 第3期, 2004。

子語群。Префикс 半 означает половину чего-нибудь: *полузамкнутый* 半閉的, *полупродуктивный* 半能產的, *полугласный* 半元音. Суффикс 化 обозначает изменение характера чего-л., свойства или состояния: *стандартизация* 標準化, *конкретизация* 具體化, *тематизация* 主題化. Суффикс 性 означает характеристики или свойства предметов: *однозначность* 單義性, *системность* 系統性, *дополнительность* 互補性, *согласование* 一致性, *полярность* 相對性.

В книге 《現代術語學》⁴⁰ «Современное терминоведение» перечисляются 39 аффиксов китайских терминов, в том числе 19 префиксов и 20 суффиксов. Автор отмечает, что количество аффиксов китайских терминов больше, чем количество аффиксов общеупотребительной лексики. Причём аффиксы китайских терминов продолжают увеличиваться. При переводе терминов с помощью аффиксов можно выражать продуктивность терминов, что способствует образованию терминологических систем в китайском языке. В то же время это способ отразить морфологическую мотивированность китайской терминологии.

В течение длительного времени много переводчиков постоянно исследовали проблемы перевода научных терминов на китайский язык и обобщили существующие способы перевода. Эти способы можно разделить на пять видов (смысловой перевод 意譯, фонетический перевод 音譯, комбинированный перевод 音意兼譯, графический перевод 象譯, и морфологический перевод 形譯⁴¹).⁴² Но не все способы используются при переводе лингвистической терминологии. Общеупотребительные способы перевода лингвистических терминов показываються ниже.

Первый способ – смысловой перевод (意譯), то есть переводятся научные термины по их значениям и обозначаемым ими понятиям. Это самый распространенный подход перевода иностранных терминов на китайский язык, поскольку он больше всего

⁴⁰ 馮志偉,《現代術語學》。農業科學資料服務中心,1997,頁133-138。

⁴¹ Определения графического перевода и морфологического перевода не всегда последовательно различаются. Некоторые учёные считают, что эти два способа являются на самом деле вариантами одного способа. В статье 〈科技術語翻譯研究〉 чётко проводится разграничение между ними, и даются следующие определения: Графический перевод 象譯 – это использование буквы или словосочетания для отражения образа предмета. Например, *T-square* 丁字尺, *I-steel* 工字鋼, *шевронное колесо* 人字齒輪. Морфологический перевод 形譯 – это частичное или полное копирование оригинала. Например, *J-particle* J 粒子, *N pole* N 極, β -лучи β 射線.

⁴² 馬菊紅,〈科技術語翻譯研究〉,碩士論文,哈爾濱工業大學外國語言學與應用語言學,1999,頁6-13。

соответствует специфике китайского языка. Так, с помощью данного вида перевода переведены лингвистические термины *безударный слог* 非重音音節, *вариант фонемы* 音位變體, *вершина слога* 音節頂端, *внутренняя лингвистика* 內部語言學, *вопросительное местоимение* 疑問代詞. С помощью смыслового перевода, можно выразить семантическую мотивированность термина.

Второй способ – фонетический перевод (音譯), то есть иностранные термины переводятся наиболее близким фонетическим аналогом, возможным в китайском языке, на который делается перевод. Это способ только переводит звуки термина, а не передаёт его значение. Разные учёные относятся к фонетическому переводу по-разному. С одной стороны, некоторые учёные считают, что при помощи фонетического перевода легко решить проблему унификации международных научных терминов.⁴³ В настоящее время международных научных терминов становятся больше и многие из них превращаются в интернационализмы. Преимущество фонетического перевода заключается в том, что при помощи его можно быстро заимствовать иностранные научные термины, сохраняя их звуки и обеспечивая фонетическую мотивированность терминов. На основе сходства звуков терминов легко унифицировать китайские переводы терминов и интернационализмов.

С другой стороны, несмотря на то что, фонетический перевод способствует унификации международных научных терминов, он не соответствует структуре китайского языка. Как уже отмечалось выше, китайские иероглифы в большей степени способны передавать значение, чем фонетическую форму. Фонетический перевод научных терминов не может передать значения терминов и не отражает семантическую мотивированность, поэтому его далеко не всегда используют в переводе.

В качестве примера фонетического перевода научных терминов выступают термины *ампер* 安培, *вольт* 伏特, *радар* 雷達. При переводе лингвистических терминов фонетический перевод используется весьма редко. Чаще используется комбинированный перевод, который объединяет особенности фонетического перевода и смыслового перевода.

⁴³馬菊紅，〈科技術語翻譯研究〉，碩士論文，哈爾濱工業大學外國語言學與應用語言學，1999，頁 8。

Третий способ — комбинированный перевод (音意兼譯), который объединяет фонетический перевод и смысловой перевод. Например, термины *пиджин* 洋涇濱語, *皮欽語*, *креол* 克里奧語. Сначала термин переводится близким фонетическим аналогом, потом добавляется значимая морфема 語, которая обозначает язык.

Последний способ. Когда лингвистические термины состоят из сокращения терминов или букв, их китайские переводы часто тоже сохраняют сокращения букв. С точки зрения некоторых учёных, этот способ называется морфологическим переводом (形譯). Например, *NP-перемещение* NP 移位 (NP — это сокращение термина *noun phrase*), *CV-фонология* CV 音系學 (CV — это сокращение терминов *consonant* и *vowel*), другие примеры как *X-штрих-теория* X 標橫理論, *X-ярус* X 音層, *V-формы* V 形式, *T-формы* T 形式, принцип «А над А» A 冠 A 原則, *c-структура* c 結構, *f-структура* f 結構

На основании сказанного мы можем сделать вывод, что при переводе русской терминологии на китайский язык нужно учитывать специфические свойства термина, в том числе соотносённость термина с понятием, системность, точность, однозначность и мотивированность. При переводе терминов требуется точность передачи понятия, стоящего за термином термина. Перевод термина должен быть однозначен и системен, в то же время он должен отражать мотивированность термина. Смысловой перевод позволяет в большей степени отразить семантическую мотивированность термина. Кроме того, желательно, чтобы переводы терминов на китайский язык были краткими и соответствовали принципам организации китайского языка.

1.4. Описание словарей русской и китайской лингвистической терминологии

Целью настоящей диссертации является создание русско-китайского словаря базовой лингвистической терминологии, предназначенного для носителей китайского языка, изучающих русский язык. Задача составления русско-китайского словаря лингвистической терминологии предполагает анализ имеющейся литературы по данной проблематике. В этом разделе описываются некоторые русские и китайские словари

лингвистической терминологии, существенные для создания указанного словаря. Среди наиболее известных словарей лингвистической терминологии следует упомянуть прежде всего энциклопедию «Русский язык», вышедшую двумя изданиями под редакцией, соответственно, Ф.П. Филина⁴⁴ и Ю.Н. Караулова⁴⁵, «Лингвистический энциклопедический словарь»⁴⁶, «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой⁴⁷, «Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике» под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского⁴⁸, «Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов (с английскими эквивалентами)» В.И. Максимова, Р.В. Одекова.⁴⁹ Среди китайских словарей наиболее интересны с точки зрения базовой лингвистической терминологии 《朗文語言教學及應用語言學辭典》 «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике»⁵⁰, 《語言學辭典》 «Лингвистический словарь»⁵¹, 《書林簡明語言與修辭學詞典》 «Краткий словарь по лингвистике и риторике»⁵², 《現代語言學詞典》 «Современный лингвистический словарь»⁵³, 《英漢語言學詞典》 «Англо-китайский лингвистический словарь»⁵⁴, 《俄語語法詞典》 «Грамматический словарь русского языка»⁵⁵.

В учебнике А.Н. Баранова «Введение в прикладную лингвистику» перечислено пятнадцать параметров лингвистических словарей, по которым описывается лингвистическая терминология и которые задают классификацию словарей.⁵⁶ К этим параметрам отнесены следующие характеристики:

- (1) Тип словника;
- (2) Переводные vs. толковые словари;

⁴⁴ Энциклопедия «Русский Язык» / под ред. Ф.П. Филина. М., 1979.

⁴⁵ Русский язык. Энциклопедия / под ред. Ю.Н. Караулова. М., 2003.

⁴⁶ Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В.Н. Ярцева. М., 1990.

⁴⁷ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М., 1966; Советская энциклопедия.

⁴⁸ Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике (ок. 9000 терминов). Изд-е 2-е./ Под ред. А.Н. Баранова и Д.О. Добровольского. М.: Азбуковник, 2001.

⁴⁹ Максимов В.И., Одекова Р.В. Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов (с английскими эквивалентами). СПб., 1998.

⁵⁰ 朗文編輯部/編，《朗文語言教學及應用語言學辭典》，朗文(黎銘總代理)，2002。

⁵¹ 陳新雄、竺家寧、姚榮松、羅肇錦、孔仲溫、吳聖雄，《語言學辭典》增訂版，三民書局，2005。

⁵² 黃仲珊、張陵馨，《書林簡明語言與修辭學詞典》，書林出版，2003。

⁵³ 戴維·克里斯特爾編，沈家煊譯，《現代語言學詞典》，商務印書館，2004。

⁵⁴ 勞允棟編，《英漢語言學詞典》，商務印書館，2004。

⁵⁵ 呼延如瑾主編，《俄語語法詞典》，商務印書館，2004。

⁵⁶ Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. М., Эдиториал УРСС, 2001. С. 103-106.

- (3) Общий принцип расположения словарного материала: тезаурусный vs. алфавитный;
- (4) Одноязычный vs. многоязычный словари;
- (5) Информация о произношении термина;
- (6) Информация о языке-источнике;
- (7) Грамматическая информация;
- (8) Перевод;
- (9) Толкование;
- (10) Иллюстрации и языковые примеры;
- (11) Указания на принадлежность термина к конкретной лингвистической школе или теории;
- (12) Перекрестные отсылки;
- (13) Ссылки на литературу;
- (14) Цитаты;
- (15) Указатели.

В данном разделе анализируются словари русской и китайской лингвистической терминологии с точки зрения вышеприведённых параметров. Сначала по этим параметрам описываются перечисленные выше словари лингвистической терминологии. На таблице 1 представлены результаты типологизации пяти русских словарей лингвистической терминологии.

По параметру, характеризующему область лингвистических терминов, которая описывается в словаре, выделяются два типа словарей лингвистической терминологии — общелингвистические и частнолингвистические словари. К первому типу относится 4 словаря: «Лингвистический энциклопедический словарь», энциклопедия «Русский язык», «Словарь лингвистических терминов» и «Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике». К второму типу относится словарное издание «Учебный

словарь-справочник русских грамматических терминов».

Несмотря на то, что словарь «Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике» является общелингвистическим словарём, в нём включены не только лингвистическая терминология, но и терминология по семиотике. Кроме того, данный словарь включает большую группу терминов-названий языков мира. Это объясняется тем, что русские и английские названия языков зачастую сильно отличаются.

Справочное издание «Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов» предназначен для тех, кто изучает русский язык как родной или иностранный, например, для абитуриентов гуманитарных факультетов университетов и студентов русского отделения филологических факультетов. В словарь включены основные русские грамматические термины, с которыми учащиеся обязательно сталкиваются при изучении русского языка. В нём можно найти сведения по любому вопросу практического использования грамматических, в том числе фонетических, средств русского языка. Кроме того, в словаре в сжатом виде изложены также правила орфографии и пунктуация, синтаксический разбор предложений и морфологический разбор словоформ.

В современной лексикографии распространены два основных типа лингвистических словарей — толковые и переводные. Толковыми являются четыре рассмотренных словаря, а «Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике» является переводным, хотя его словарная статья часто и включает развернутый комментарий значения термина.

Все словари используют алфавитный принцип расположения. В исследованных словарях структура словарной статьи не предусматривает информация о произношении термина. Грамматическая информация помещается только в издании «Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике». В словарной статье этого словаря даются следующие виды грамматических помет, например, *pl* — «множественное число», *v* — «глагол», *vt* — «переходный глагол», *vi* — «непереходных глагол», *a* — «прилагательное», *adv* — «наречие». Кроме терминов-существительных, которым присущи те или иные предпочтения в употреблении числа (*pluralia tantum*, *singularia tantum*), прочие

термины-существительные, а также термины-словосочетания не имеют в словарной статье никакой грамматической информации.

Основная задача лексикографического описания – дать толкование и иллюстрации значения термина и языковые примеры. Только энциклопедии (два источника из пяти) в словарных статьях содержат сведения о языке-источнике и ссылки на литературу. Параметр перекрестных отсылок есть во всех словарях, кроме издания «Словарь лингвистических терминов». Это параметр для структуры словарной статьи этого справочного издания факультативен. Следует отметить, что в «Англо-русском словаре по лингвистике и семиотике» представлены перекрестные отсылки, выявляющие круг системных связей данного термина – синонимы, антонимы, более общие и более частные термины. Другими словами, в данном словаре присутствуют зона (квази)синонимов, гипонимов, когипонимов и гиперонимов и (квази)антонимов.

Указатели представлены во всех словарях, кроме «Англо-русского словаря по лингвистике и семиотике». Указатель этого издания выделен в отдельный том. В указатели словаря «Лингвистический энциклопедический словарь» и словаря энциклопедии «Русский язык» включаются не только вокабулы (лексические входы, образующие словник словаря), но и другие важные лингвистические термины, которые не имеют самостоятельных словарных статей, но появляются в словарных статьях других терминов. В указателях вокабулы отличаются от терминов, не вошедших в словник, полужирным шрифтом. Указатель данных двух словарей упорядочены по русским лингвистическим терминам. В указателях можно найти страницы, на которых находятся толкования соответствующих терминов. Указатели «Словаря лингвистических терминов» и «Учебного словаря-справочника русских грамматических терминов» расположены по английским переводам (эквивалентам), имеющимся в словаре. Однако в этих указателях нельзя получить информацию о страницах, на которых описываются или комментируются соответствующие термины.

В книге «Очерки по сопоставлению русско-китайских словарей» (《俄漢詞典編纂論綱》⁵⁷) перечислены все русско-китайские словари, в том числе три русско-китайских словаря, связанных с русскими лингвистическими терминами. Это 《俄漢對照現代俄語

⁵⁷ 張金忠著，《俄漢詞典編纂論綱》，黑龍江人民出版社，2005。

語法術語彙編》(Сравнительный сборник русско-китайской современной грамматической терминологии)⁵⁸, 《俄漢對照語言學詞彙》(Русско-китайская сравнительная лингвистическая лексика)⁵⁹ и 《俄漢—漢俄對照語言學名詞》(Русско-китайские и китайско-русские лингвистические термины-существительные в сопоставлении)⁶⁰. Эти три словаря не попали в сферу нашего исследования из-за того, что они выпущены около сорока - пятидесяти лет назад, и, тем самым, сейчас практически недоступны. Кроме этих словарей, ещё один словарь не был рассмотрен в рамках настоящего исследования. Это 《俄漢語言學術語新編》(Современный сборник русско-китайской лингвистической терминологии)⁶¹. Несмотря на то что, он выпущен в двухтысячном году, из-за малого тиража издания он также трудно доступен. Таким образом, указанные четыре словаря не попали в сферу настоящего исследования.

В таблице 2 представлены результаты типологизации шести китайских словарей лингвистической терминологии: 《朗文語言教學及應用語言學辭典》«Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике», 《書林簡明語言與修辭學詞典》«Краткого словаря по лингвистике и риторике», 《語言學辭典》«Лингвистического словаря», 《現代語言學詞典》«Современного лингвистического словаря» 《英漢語言學詞典》«Англо-китайского лингвистического словаря», и 《俄語語法詞典》«Грамматического словаря русского языка». Данные словари выбираются как по содержательным соображениям, так и потому, что они широко распространены и легко доступны.

Как и для русских справочных изданий по лингвистике, на китайском языке наиболее распространены два типа словарей лингвистических терминов — общелингвистические и частнолингвистические. К первому типу относятся пять следующих словарей: «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике», «Краткий словарь по лингвистике и риторике», «Лингвистический словарь», «Англо-китайский лингвистический словарь» и «Современный лингвистический словарь». Хотя данные словари являются общелингвистическими

⁵⁸ 哈爾濱外國語學院編譯室編，《俄漢對照現代俄語語法術語彙編》，時代出版社，1957。

⁵⁹ 彭楚南編譯，《俄漢對照語言學詞彙》，新知識出版社，1957。

⁶⁰ 中國科學院語言研究所，北大中文系語言學教研組編，《俄漢—漢俄對照語言學名詞》，北京科學出版社，1961。

⁶¹ 丁曉梅，《俄漢語言學術語新編》，大連海事大學出版社，2000。

словарями, области терминологии, входящей в эти словари, отличаются друг от друга. Так, в словарь «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике» включена не только общая лингвистическая терминология (в том числе терминология фонологии, фонетики, синтаксиса, семантики, морфологии), но и основные термины по преподаванию языка и по прикладной лингвистике. Например, в данном словаре имеются термины из следующих областей: школьной грамматики, методики преподавания, психолингвистики, социолингвистики, обучения языка, анализа дискурса, компьютерной лингвистики, из сферы обучения языка с использованием компьютеров и так далее. «Краткий словарь по лингвистике и риторике», как следует из его названия, содержит общие лингвистические термины и термины риторики. Следует отметить, что особую часть терминов в «Лингвистическом словаре» образует китайская лингвистическая терминология. В нее входят китайские лингвистические термины, специальные названия китайских старинных книг, имена китайских учёных-языковедов и так далее. Эти китайские лингвистические термины редко присутствуют в других выбранных словарях.

В XX веке 50-80-ых годах в России появились три грамматики русского языка, в которых обнаруживается много грамматических терминов. Справочное издание «Грамматический словарь русского языка» включает основные русские грамматические термины, которые присутствуют в трёх грамматиках русского языка. В этом словаре объясняются и иллюстрируются грамматические термины, кроме того, сравниваются сходные термины. Тем самым «Грамматический словарь русского языка» относится к частнолингвистическим словарям.

С точки зрения места издания, «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике», «Лингвистический словарь» и «Краткий словарь по лингвистике и риторике» изданы на Тайване, а «Современный лингвистический словарь», «Англо-китайский лингвистический словарь» и «Грамматический словарь русского языка» выпущены в Китае. В силу того, что места издания словарей не одинаковы, различаются и составлявшие их авторские коллективы, кроме того, способы организации словарной статьи в словарях немножко различаются. Например, китайские словари отличаются от тайваньских принципами расположения словарных статей. Вообще говоря, в китайских словарях используется китайская транскрипция для

расположения словника (ханьюй пиньинь 漢語拼音). Однако в тайваньских словарях при расположении словника общепринятой является фонетическая транскрипция чжуинь фухао (注音符號).

Среди указанных шести словарей только один словарь является толковым. Это «Лингвистический словарь», другие словари относятся к переводным. В особенности это касается справочных изданий «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике» и «Краткий словарь по лингвистике и риторике»; данные два словаря предназначены для перевода с английского языка на китайский язык. Отметим, что толкования терминов даны на английском языке. Это в ряде случаев облегчает понимание лингвистической терминологии.

Все словари пользуются алфавитным принципом расположения словарных статей, но на самом деле способы упорядочивания терминов в некоторых аспектах различаются. Четыре словаря — «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике», «Краткий словарь по лингвистике и риторике», «Современный лингвистический словарь» и «Англо-китайский лингвистический словарь» - располагают вокабулы по английскому алфавиту, а «Грамматический словарь русского языка» - по русскому алфавиту.

Самым нетривиальным способом расположения словарных статей отличается «Лингвистический словарь». В нем словник расположен по китайской транскрипции терминов. В китайских толковых словарях, которые выпущены на Тайване, словник обычно располагается тремя различными способами: 1) по ключам (部首) китайских иероглифов; 2) по фонетической транскрипции чжуинь фухао; 3) по порядку написания черт в иероглифе. В «Лингвистическом словаре» словник, как уже отмечалось выше, располагается по китайской транскрипции терминов. Это объясняется, во-первых, тем, что по ключам китайских иероглифов термины искать существенно более трудно. Во-вторых, как считает редактор издания, китайская транскрипция более распространена в международных научных кругах. Иными словами, этот словарь может использоваться и иностранными учеными.

Тем не менее, тайванцы в целом не очень хорошо воспринимают китайскую

транскрипцию, потому что на Тайване общепринята другая фонетическая система – чжуинь фухао⁶². Для того чтобы облегчить использование словаря на Тайване, в этом издании имеется приложение – сравнительная транскрипционная таблица чжуинь фухао вместе с китайской транскрипцией. Это таблица помогает пользователям словаря, которые знают только систему чжуинь фухао, сопоставлять два способа транскрипции китайского языка. Кроме этого, в этом словаре содержатся ещё два указателя – указатель порядка написания черт в иероглифе китайских терминов и алфавитный указатель английских терминов. Три разных способа поиска терминов позволяют пользователям словаря легко (или относительно легко) находить нужные лингвистические термины. Пользователи этого словаря могут найти нужные китайские лингвистические термины и по китайской транскрипции, и по порядку написания черт в иероглифе китайских терминов, а также по английским терминам.

Параметр информации о произношении термина имеется в изданиях «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике», «Англо-китайский лингвистический словарь» и «Лингвистический словарь». В первом из них имеются две фонетических транскрипции английского языка – международный фонетический алфавит (IPA – International Phonetic Alphabet) и КК фонетическая транскрипция (КК phonetic symbols). Во втором словаре также используется международный фонетический алфавит (IPA). В последнем словаре имеется китайская транскрипция лингвистических терминов.

Во всех исследованных китайских словарях отсутствует информация о языке-источнике, между тем как другие четыре параметра – перевод, толкование, иллюстрация и языковые примеры и перекрестные отсылки, имеются во всех случаях.

Грамматическая информация включена в словари «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике» и «Англо-китайский лингвистический словарь». В них лингвистическим терминам даются грамматические пометы, например *n* – «существительное», *adj* – «прилагательное», *v* – «глагол», *n pl* – «существительное во множественном числе», *pref* – «префикс».

⁶² Чжуинь фухао – это национальная фонетическая система Тайваня для изучения китайского языка. А китайская транскрипция используется в Китае.

Параметр указания на принадлежность термина к конкретной лингвистической школе или теории есть во всех выбранных китайских словарях, за исключением «Грамматического словаря русского языка». Возможно, это связано с тем, что он не является общелингвистическим словарём. Весь его словник лингвистических терминов - это русская грамматическая терминология.

Параметр перекрестных отсылок также представлен во всех словарях. Используются два метода передачи перекрестных отсылок. Первый метод: использование маркеров, отсылающих к близким по значению терминам или синонимам. Так в «Грамматическом словаре русского языка» используется маркер *см.*; а в издании «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике» — маркеры *see also*; в «Лингвистическом словаре», «Кратком словаре по лингвистике и риторике» и в «Современном лингвистическом словаре» – 參見, 亦見, 見, в «Англо-китайский лингвистический словарь» – 見, 參閱, 即. Второй метод: в словарной статье термины, которые имеют самостоятельные статьи на своём алфавитном месте, выделяются жирным или полужирным шрифтом. Например, жирное и полужирное выделение используются в изданиях «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике» и «Современный лингвистический словарь».

Параметр ссылка на литературу присутствует только в издании «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике».

В исследованных китайских словарях цитаты почти не встречаются. В «Лингвистическом словаре» цитаты как иллюстрация семантики появляются только несколько раз.

Те или иные указатели есть во всех словарях, кроме издания «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике». Принципы составления указателей каждый раз различаются.

В «Кратком словаре по лингвистике и риторике» указатель строится по алфавитному принципу английских терминов, в нём не перечислены страницы, где находятся соответствующие термины. В «Лингвистическом словаре», как было

отмечено выше, имеется два указателя – указатель порядка написания черт в иероглифе китайских терминов и алфавитный указатель английских терминов. В двух упомянутых словарях в указателях одновременно даются отсылки на страницы, где находятся термины.

Как в «Современном лингвистическом словаре», так и в «Англо-китайском лингвистическом словаре» указатель построен по китайской транскрипции терминов. В их указателях нет отсылок к страницам. В «Грамматическом словаре русского языка» указатель расположен по русскому алфавиту, в нем нет отсылок к страницам.

По принципам расположения указателей словари лингвистических терминов делятся на два типа: 1) принцип расположения указателей тождествен способу расположения словарных статей терминов (так организованы указатели, например, в «Кратком словаре по лингвистике и риторике» и «Грамматическом словаре русского языка»); 2) принцип расположения указателей отличается от способа расположения словарных статей терминов. Таковы «Лингвистический словарь», «Современный лингвистический словарь» и «Англо-китайский лингвистический словарь». С точки зрения удобства пользования второй способ расположения указателей лучше, чем первый, поскольку указатели второго типа позволяют компенсировать определённые потери информации из-за выбранного способа расположения словарных статей. Пользователи словаря могут искать нужные термины другими способами, отличающимися от принципа расположения словарных статей.

В этом разделе описываются пять русских и шесть китайских словарей лингвистической терминологии, важных для создания русско-китайского словаря базовой лингвистической терминологии. Результаты сопоставления отражены в двух сводных таблицах (Таблица 1, Таблица 2).

Среди выбранных словарей имеются два больших словаря: «Лингвистический энциклопедический словарь» и энциклопедия «Русский язык». Кроме того, есть и словари среднего объема: «Словарь лингвистических терминов» и «Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике». К малым словарям можно отнести «Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов», «Лонгман – словарь по

преподаванию языка и по прикладной лингвистике», «Краткий словарь по лингвистике и риторике», «Лингвистический словарь», «Современный лингвистический словарь», «Англо-китайский лингвистический словарь» и «Грамматический словарь русского языка». Анализ Таблицы 1 и Таблицы 2 показывает, что в общем случае выбранные лингвистические словари довольно индивидуальны. Различаются как их общие характеристики (состав словника, предполагаемый пользователь), так и частные, связанные с выделенными параметрами. Следует отметить, что среди выбранных лингвистических словарей нет русско-китайских словаря общей лингвистической терминологии. (Хотя «Грамматический словарь русского языка» является русско-китайским, его содержание не включает общелингвистическую терминологию.) Это является одной из важных причин необходимости разработки русско-китайского словаря базовой лингвистической терминологии.

	«Лингвистический энциклопедический словарь»	Энциклопедия «Русский язык»	«Словарь лингвистических терминов»	«Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике»	«Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов»
Общелингвистическ е словари	+	+	+	+	—
Толковые словари	+	+	+	—	+
Переводные словари	—	—	—	+	—
Алфавитный принцип расположения	+	+	+	+	+
Тезаурусный принцип расположения	—	—	—	—	—
Одноязычные (-) или многоязычные (+)	—	—	0	+	—
(5) Информация о произношении термина	—	—	—	—	—
(6) Информация о языке-источнике	+	+	—	—	—
(7) Грамматическая информация	—	—	—	+	—
(8) Перевод	—	—	±	+	+

	«Лингвистический энциклопедический словарь»	Энциклопедия «Русский язык»	«Словарь лингвистических терминов»	«Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике»	«Учебный словарь-справочник русских грамматических терминов»
(9) Толкование	+	+	+	+	+
(10) Иллюстрации и языковые примеры	+	+	+	+	+
(11) Указания на принадлежность термина к конкретной лингвистической школе или теории	±	±	—	+	—
(12) Перекрестные отсылки	+	+	±	+	+
(13) Ссылки на литературу	+	+	—	—	—
(14) Цитаты	+	—	—	—	—
(15) Указатели	+	+	+	—	+

Таблица 1. Характеристики русских словарей лингвистической терминологии в параметрическом представлении и в параметрическом представлении

	《朗文語言教學及應用語言學辭典》 «Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике»	《書林簡明語言與修辭學詞典》 «Краткий словарь по лингвистике и риторике»	《語言學辭典》 «Лингвистический словарь»	《現代語言學詞典》 «Современный лингвистический словарь»	《英漢語言學詞典》 «Англо-китайский лингвистический словарь»	《俄語語法詞典》 «Грамматический словарь русского языка»
Общелингвистические словари	+	+	+	+	+	—
Толковые словари	—	—	+	—	—	—
Переводные словари	+	+	—	+	+	+
Алфавитный принцип расположения	+	+	+	+	+	+
Тезаурусный принцип расположения	—	—	—	—	—	—
(4) Одноязычные (-) или многоязычные (+)	+	+	—	+	+	+

	«Лонгман – словарь по преподаванию языка и по прикладной лингвистике»	«Краткий словарь по лингвистике и риторике»	«Лингвистический словарь»	«Современный лингвистический словарь»	«Англо-китайский лингвистический словарь»	«Грамматический словарь русского языка»
(5) Информация о произношении термина	+	—	+	—	+	+
(6) Информация о языке-источнике	—	—	—	—	—	—
(7) Грамматическая информация	+	—	—	—	+	—
(8) Перевод	+	+	+	+	+	+
(9) Толкование	+	+	+	+	+	+
(10) Иллюстрации и языковые примеры	+	+	+	+	+	+

(11) Указания на принадлежность термина к конкретной лингвистической школе или теории	±	±	±	+	±	—
(12) Перекрестные отсылки	+	+	+	+	+	+
(13) Ссылки на литературу	±	—	—	—	—	—
(14) Цитаты	—	—	0	—	—	—
(15) Указатели	—	+	+	+	+	+

Таблица 2. Характеристики китайских словарей лингвистической терминологии в параметрическом представлении

Расшифровка обозначений: Знак «плюс» («минус») указывает на реализацию (нереализацию) значения соответствующего параметра. Знак «плюс-минус» используется в тех случаях, когда соответствующее значение параметра реализуется частично. Знак «ноль» маркирует те случаи, когда признак вообще неприменим к описанию данного словаря.